



# Mon Képi Blanc

de Sonia Chiambretto

Mise en scène, scénographie : Hubert Colas

# Mon Képi Blanc

De Sonia Chiambretto

*Mon Képi Blanc* est édité chez Inventaire-Invention  
L'Arche Éditeur est agent théâtral

Mise en scène, scénographie : Hubert Colas

Avec : Manuel Vallade

Lumières : Encaustic- Pascale Bongiovanni et Hubert Colas

Vidéo : Patrick Laffont

Production : Diphong Cie. Avec le soutien de montévidéo

Mon Képi Blanc a bénéficié d'une aide à l'écriture de la DMDTS / Ministère de la Culture

## Création

2, 3, 5 et 6 octobre 2007 à La Friche la Belle de Mai à Marseille dans le cadre d'actOral.6,  
festival international des arts et des écritures contemporaines.

## Tournée

18 et 19 janvier 2008 au Théâtre Garonne à Toulouse, dans le cadre de la semaine In extremis #2.

7 et 8 juin 2008 au festival delle Colline à Turin, Italie.

8, 9, 10 et 11 juillet 2008 au festival de Marseille, à montévidéo.

20 et 21 janvier 2009 au Théâtre des Salins, scène nationale de Martigues.

*« J'ai grandi à Aubagne, en face de la Légion étrangère.*

*Mon Képi Blanc, composé comme une partition sonore, est écrit à partir d'entretiens, de conversations enregistrées avec des Képis Blancs de la Maison mère de la légion étrangère à Aubagne.*

*Je me suis intéressée particulièrement à la Musique de la Légion. Elle réunit dans ses chants des hommes venus de toute l'Europe et raconte les Colonies. D'origines différentes et de langues maternelles différentes, les légionnaires parlent une langue mixte et commune à eux tous, une langue bouleversée, une langue qui dit un temps et un lieu oubliés, une langue française "étrangère", une langue nouvelle dont la structure même, dans sa composition et ses respirations, constitue une matière sonore, un paysage qui fait sens à une représentation de l'exil, de l'itinérance, de la guerre, de la rupture, de la renonciation, de la perte, mais aussi de l'utopie et des croyances... »*

Sonia Chiambretto

## MON KÉPI BLANC - extrait

[Je pense]  
Bonne maison  
un chef de poste complètement muflé

[Transpire]

Un vieux bonhomme  
(une couverture sur le dos) :  
- Je suis l'Adjudant chef Kurt  
l'Adjudant de compagnie  
Patron des sous-officiers  
bienvenue à la compagnie  
viens boire un coup à la popote  
juste à côté il y a le BMC\* \*Bordel Militaire de Campagne  
5 filles à l'intérieur  
elles sont climatisées  
elles sont confortables  
elles sont sympa  
ON fait de bonnes rigolades là-bas

[Je pense]  
J'étais prévenu  
une compagnie d'ivrognes et de cinglés

[Transpire]

(Dans la popote avec l'Adjudant Chef)

Deux Képis yougoslaves coincent le brasseur  
d'air avec le doigt  
Deux Képis polonais sous la table prennent  
une musette

Merde [Je pense] mal tombé

Oh! [Je transpire] on va me couper la tête ou

[Transpire]

# Hubert Colas

Hubert Colas est auteur, metteur en scène et scénographe.

En 1988 il crée Diphtong Cie et monte un certain nombre de ses textes (*Temporairement épuisé*, *Nomades*, *La Brûlure*, *La croix des oiseaux*, *Sans Faim...* publiés chez Actes Sud Papiers). Il s'impose dès sa première pièce *Temporairement épuisé* comme un auteur essentiel de sa génération mais aussi comme directeur d'acteurs.

À partir de 1998, en écho à son travail d'auteur, Hubert Colas explore les langues de Witold Gombrowicz (*Mariage*), Christine Angot (*Nouvelle Vague* et *La fin de l'amour*), Sarah Kane (*Purifiés* et *4.48 Psychose*), Martin Crimp (*Face au Mur*, *Avis aux femmes d'Irak*), Sonia Chiambretto (*CHTO Trilogie*), Rainald Goetz (*Jeff Koons*). En mars 2005, il traduit et met en scène *Hamlet* de Shakespeare au Théâtre National de Marseille - La Criée, spectacle présenté ensuite au 59ème Festival d'Avignon. Par son approche sans cesse renouvelée des textes, Hubert Colas célèbre l'écriture théâtrale dans toute sa diversité. Mais c'est le temps de la représentation qui est au cœur de ses préoccupations. Le travail de recherche et de répétitions est tout entier tourné vers cet échange à venir : la rencontre avec le public. Son approche de la scène est frontale et sans ambiguïtés.

En janvier 2001 Hubert Colas crée montévidéo, centre de créations dédié aux écritures contemporaines, à Marseille. Avec montévidéo, il offre une résonance singulière aux écritures d'aujourd'hui et favorise les croisements entre les disciplines artistiques. En 2002, il initie le festival actOral, festival international des arts et des écritures contemporaines, qui chaque année met à l'honneur des écritures dont les pratiques s'inscrivent sur des champs aussi divers que le théâtre, le roman, la poésie, l'essai..., interrogeant conjointement la notion d'écriture contemporaine et d'écriture scénique.

En 2007 et 2008, il est auteur artiste associé au Théâtre National de La Colline, où il présente en mars 2008 sa dernière création *sans faim & sans faim ... (2)*, dont il est l'auteur, puis en novembre *Face au Mur* de Martin Crimp. En 2009, il est artiste associé au Lieu Unique à Nantes.

Sa nouvelle création *Le Livre d'Or de Jan* sera présentée au Festival d'Avignon 2009. En novembre 2009, il créera *12 sœurs slovaques*, dernier volet de la trilogie *Chto* de Sonia Chiambretto, au Théâtre de la Cité internationale à Paris.

# Hubert Colas, un art de l'espace

*“Qu’il mette en scène des classiques ou des textes contemporains, Hubert Colas signe des scénographies puissantes et qui s’impriment fortement dans nos mémoires. Étrangement, on oublie parfois l’exacte tonalité du jeu, mais on demeure attaché aux images qui, en elles-mêmes, disent beaucoup.”*

*Il n’a jamais fait du beau pour du beau, de l’étrange pour de l’étrange. Et c’est bien en metteur en scène, en homme qui est là pour nous aider à aller au cœur d’un texte, à le comprendre, qu’il agit et imagine ses scénographies.”*

Armelle Héliot, blog Le Figaro, novembre 2008

*Hubert Colas qui signe ici décor et mise en scène, est de ces passionnants hommes de théâtre d’aujourd’hui (...) capables aussi bien de maîtriser l’écriture - la sienne est politico poétique - que la matière visuelle et sonore de la scène, que le corps et la voix des acteurs devenus vivantes sculptures sous l’ombre et la lumière. Son approche a quelque chose d’artisanal et de global à la fois, son désir d’être au monde et d’en rendre l’insaisissable densité à chaque spectacle est poignante.”*

Fabienne Pascaud, Télérama, 8 novembre 2008

## Publications

### **Editions Actes Sud-Papiers**

*Le Livre d'or de Jan* (à paraître)

*Sans faim... (2)* (2008)

*La Brûlure* (2006)

*Sans faim / Texte M / Simon* (2004)

*La Croix des Oiseaux* suivi de *Traces* (1996)

*La Brûlure* dans "Brèves d'Auteurs" (1995 et 2006)

*Visages* (1994)

*Terre ou l'Epopée sauvage de Guénolé et Matteo* (1992)

*Nomades* (1990)

*Temporairement épuisé* (1988)

### **Revue carnet de voyages, n°3**

*Je suis du Jour* (1996), Textes H. Colas, Images D. Ben Loulou

### **Cahiers du renard**

*Le legs invisible* in "L'art d'hériter" (1993).

### **Les Cahiers de Prospero, revue du Centre National des écritures du spectacle**

*Bribes abattues* dans le n°8 (juillet 1996)

*C'est ma maison* dans le n°9 (mars 1999)

### **Dans le cadre du Secours populaire, édition Pocket, collection " Des mots pour la vie "**

*Déroutes, 1ère partie / Comment durer* (2000)

### **Les Rencontres poétiques de Montpellier, librairie Sauramps**

*Pour la route* (2000)

### **Reuves IF n°29 (27+2) et 31**

rédacteur en chef (février 2007 et septembre 2007)

## Textes traduits par Hubert Colas

*Dans la jungle des villes* de B. Brecht

*Hamlet* de W. Shakespeare

*Avis aux femmes d'Irak* de M. Crimp

## Traductions

### **Theaterstückverlag**

*Gesichter* (1996) traduction de *Visages* en allemand par C. Frühauf

### **Editiones Trilce**

*Tierra* (2003), traduction de *Terre* en espagnol par Fernando Gomez Grande

*Rostros* (2003), traduction de *Visages* en espagnol par Gustavo Perdomo

### **Ksiegarnia Akademicka**

*Dosyt* (2004) dans l'Anthologie de la dramaturgie contemporaine française. Traduction de *Sans faim* en polonais par Joanna Warsza

### **Verlag der Autoren**

*Die Verbrennung* (2006), traduction de *La Brûlure* en allemand par Barbara Engelhardt

# Hubert Colas - Diphtong Cie



1

2

3

4

5

6

## Créations

- 2009 ***12 sœurs slovaques*** de Sonia Chiambretto au Théâtre de la Cité Internationale à Paris.  
***Le Livre d'or de Jan*** de Hubert Colas au Festival delle Colline à Turin.
- 2008 ***Chto Interdit aux moins de 15 ans*** de Sonia Chiambretto dans le cadre d'actOral.7.  
***sans faim & sans faim 2*** de Hubert Colas au Théâtre National de La Colline.
- 2007 ***Mon Képi blanc*** de Sonia Chiambretto à La Friche La Belle de Mai, dans le cadre d'actOral.6.  
***Avis aux femmes d'Irak*** de Martin Crimp au Théâtre des Salins, scène nationale de Martigues.
- 2006 ***Face au Mur*** de Martin Crimp au Théâtre du Gymnase.
- 2005 ***Hamlet*** de W. Shakespeare au Théâtre National de Marseille, La Criée.  
***Gênes 01*** de Fausto Paradivino à montévidéo, Marseille, dans le cadre d'actOral.4.
- 2004 ***sans faim*** de Hubert Colas au Théâtre National de Strasbourg (photo 06).
- 2002 ***Notes de Cuisine*** de Rodrigo Garcia à montévidéo, Marseille dans le cadre d'ateliers avec les élèves de l'ERAC (école régionale d'acteurs de Cannes) (photo 05).  
***Extaciones*** d'Eduardo Calla en septembre en Bolivie (photo 04).  
***Comment cela est-il arrivé ?*** de Joris Lacoste à montévidéo, Marseille.
- 2001 ***Purifiés*** de Sarah Kane au Théâtre des Bernardines (photo 03).  
***Fidelio***, Opéra en deux actes de Ludwig Van Beethoven, commande de l'Opéra de Nancy.  
(Direction musicale Sébastien Lang-Lessing) à Nancy (photo 02).  
***4h48 Psychose*** de Sarah Kane dans le cadre des ateliers sonores du cycle Sarah Kane à montévidéo, Marseille.
- 2000 ***La fin de l'amour*** de Christine Angot et ***Ces objets aimés qui d'habitude ne parlent pas*** de Hubert Colas au Théâtre du Merlan, scène nationale à Marseille.
- 1999 ***Nouvelle vague*** de Christine Angot au Théâtre des Bernardines à Marseille.
- 1998 ***Mariage*** de Witold Gombrowicz au Théâtre La Passerelle de Gap (photo 01).
- 1997 ***Traces ou semence(s) au père*** de Hubert Colas au Théâtre du Merlan, scène nationale de Marseille.  
Adaptation de ***Dans la jungle des villes*** de Bertolt Brecht avec la collaboration d'Angela Konrad. Mise en scène de Hubert Colas et Philippe Duclos, création à la Métaphore à Lille.
- 1996 ***La Croix des Oiseaux*** de Hubert Colas au Théâtre du Merlan, scène nationale de Marseille.
- 1995 ***La Brûlure*** de Hubert Colas au Théâtre du Merlan, scène nationale de Marseille.  
Mise en espace de ***Corps et Tentations*** de D.G. Gably au Théâtre du Merlan.  
Mise en espace de ***La Pluie d'Été*** de Marguerite Duras au Théâtre du Merlan.
- 1994 ***Visages*** de Hubert Colas au Théâtre National de Marseille, La Criée et au Théâtre de Cavaillon - Scène nationale.
- 1992 ***Terre ou l'épopée de Guénolé et Matteo*** de Hubert Colas au Moulin du Roc, scène nationale de Niort.
- 1990 ***Nomades*** à la Cité Radieuse de Le Corbusier / Théâtre des Bernardines. Prix de la scénographie au Festival Turbulences de Strasbourg.
- 1988 ***Temporairement épuisé*** de Hubert Colas au Théâtre de la Bastille, Paris.

# Sonia Chiambretto

Sonia Chiambretto vit à Manosque.

Elle collabore depuis 1999 à la programmation des Rencontres Cinématographiques de Digne et des Alpes de Haute-Provence.

Sonia Chiambretto travaille sur le recueil de témoignages, de traversées européennes, de passages aux frontières, de diverses communautés en lien avec la guerre et l'exil. Elle travaille la langue, un matériau inédit où elle va puiser mots et tournures pour n'en garder que la substance, le nécessaire, l'évident, qu'elle cisèle, met en forme et en rythme, et en fait ressortir le dit et le non-dit, la puissance de l'expression. Elle écrit la trilogie *CHTO*, parue aux éditions Inventaire/Invention.

Le premier volet de la trilogie, *CHTO Interdit au moins de 15 ans* (diffusé sur France Culture, 2007, et sélectionné par le Festival d'Avignon dans le cadre de Auteurs en scène, 2007) est suivi de *12 sœurs slovaques* (mis en espace par Hubert Colas, 2006, et lu par Julie Brochen, 2007) et *Mon Képi Blanc*, créé par Hubert Colas et présenté en Allemagne, en Italie, en France.

Elle est l'auteur d'un impromptu, *La sorcière aux dents vertes* sur une vidéo de Laurent Friquet, 2006, d'un documentaire pour la scène, *Une Petite Bandonnée I.P.B.I.* a écrit sur Berlin pour *Façades* de Hugues Hollenstein (spectacle sous chapiteau), et termine aujourd'hui l'écriture de *ZONE EDUCATION PRIORITAIRE*.

Elle travaille également sur la prochaine création de la chorégraphe Kitsou Dubois, qui sera présentée au Manège de Reims, 2009, et participe au laboratoire Sondes de Franck Bauchard (CNES). Boursière de la DMDTS, elle est plusieurs fois résidente à la Chartreuse de Villeneuve Lez Avignon. Elle publie dans les revues IF, Action Poétique, Épisodes.

« Quand je transcris les témoignages, je fais ma traduction. J'écris ce que j'entends.  
Ce que j'entends est différent de ce que d'autres peuvent entendre.  
Je travaille sur la forme que prend cette parole.  
Je Re-entends et je Re-écris. »

Sonia Chiambretto

Sonia Chiambretto a notamment écrit :

*CHTO Interdit aux moins de 15 ans*, Inventaire/Invention éditions, septembre 2006

*12 Sœurs slovaques*, Inventaire/Invention éditions, avril 2007

*Mon Képi Blanc*, Inventaire/Invention éditions, octobre 2007

*La sorcière aux dents vertes*, Impromptu sur une vidéo de Laurent Friquet, dans le cadre d'actOral.5

*Zone Éducation Prioritaire*, dans le cadre d'actOral.7 au Théâtre National de La Colline

*Une Petite Bandonnée I.P.B.I.* proposée par Pierre Laneyrie et Thierry Raynaud les 13 et 14 avril 2007 à montévidéo

Elle a également participé aux revues Action poétique N°186 (décembre 2006), Épisodes, IF (n° 27 et 29).

Elle fait régulièrement des lectures publiques de ses textes.

# Extraits de presse

«De sa longue familiarité avec la soldatesque, de rencontres et de confessions, dans les bars environnants, elle a tiré un texte - un long poème - intitulé Mon Képi Blanc. Pas exactement une ode à la virilité et au drapeau, plutôt un monologue halluciné et un combat intérieur, incarnés par Manuel Vallade.

Dans un dispositif doublement contraint - il est filmé en direct en plan américain; son image (tête, tronc) apparaît sur un écran et il est planté à l'intérieur d'un vaste cube tendu de rouge qui évoque un catafalque - , l'acteur, qu'a dirigé Hubert Colas, reprend tout à son compte, y compris la typographie d'un texte, où tous les ON, comme celui de légiON, sont écrits en majuscules. Puissance, détresse, musique, il y a de tout cela dans le texte choc de Sonia Chiambretto et dans la prestation de Manuel Vallade.»

René Solis, Libération, 5 octobre 2007

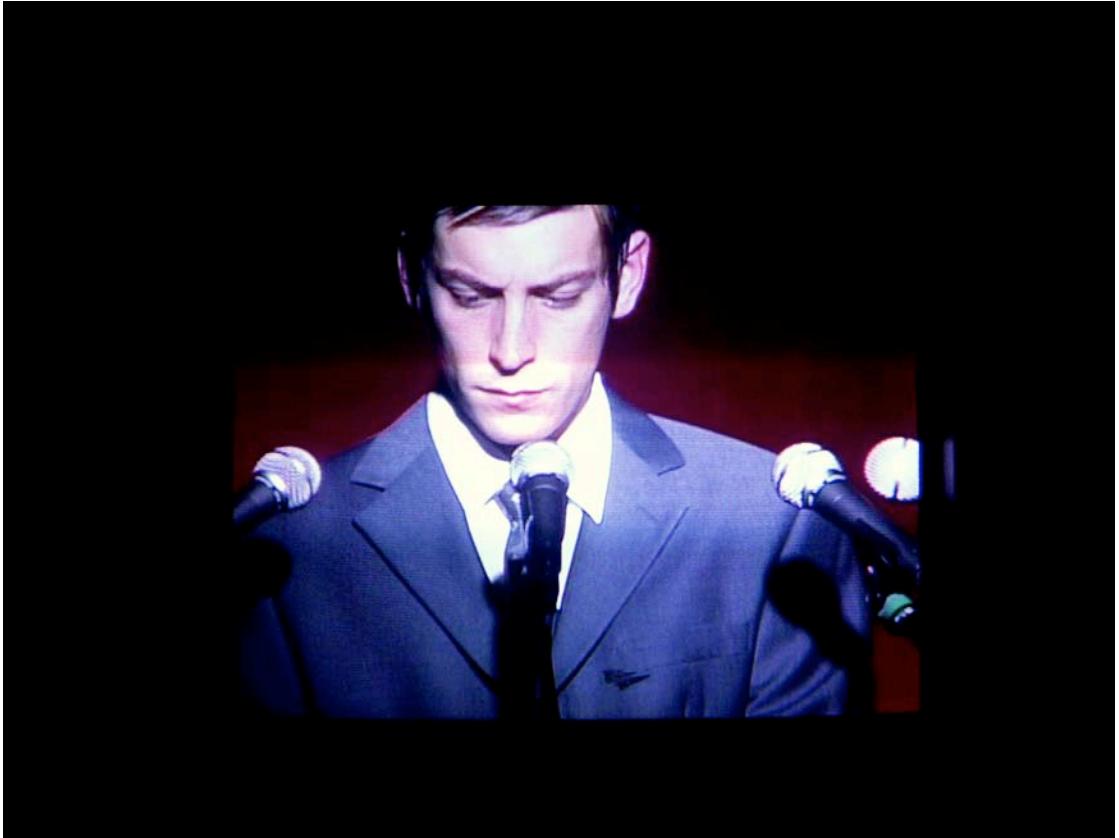
«Attention ce texte est une bombe : ciselé à partir de véritables témoignages de légionnaires par Sonia Chiambretto - qui de "Chto" à sa "Petite randonnée", ne cesse de surprendre et séduire - , "Mon Képi blanc" est devenu, par l'entremise d'Hubert Colas, et l'incarnation, hallucinante et hallucinée de Manuel Vallade, un petit bijou d'humour et d'acidité.»

Denis Bonneville, La Marseillaise, 5 octobre 2007

« La scénographie audacieuse d'Hubert Colas met en relief le propos alors que le corps de l'acteur donne au texte des airs de musique militaire sur une partition d'opéra.

Manuel Vallade est exceptionnel. Son corps transpire à certains moments comme autant d'émotions réfrénées qui s'immiscent dans le texte. (...) En quarante minutes se crée une alchimie faite de pureté, d'un engagement sans limites et d'une souffrance contenue.»

Pascal Bély, Festivalier.net, Tadorne, 9 octobre 2007



© Patrick Laffont



© Sylvain Couzinet-Jacques



© Sylvain Couzinet-Jacques

# Acteur

## MANUEL VALLADE

Formation à l'École supérieure d'Art Dramatique du Théâtre National de Strasbourg.

### **Théâtre**

A travaillé sous la direction de Yann Joël Colin (*Violences* de Didier-Georges Gabily), Hubert Colas (*sans faim* puis *sans faim & sans faim 2* de Hubert Colas, *Hamlet* de Shakespeare, *Face au Mur* de Martin Crimp et *Mon Képi blanc* de Sonia Chiambretto), Bernard Sobel (*Innocents coupables* d'Alexandre Ostrovski), Yves Beaunesne (*Domage qu'elle soit une putain* de John Ford), Stéphane Braunschweig (*Les trois soeurs* de Tchekhov) et Vincent Dupont (*Incantus*).

Lectures dirigées par Hubert Colas (*Katarakt* de Rainald Goetz, *Simon* de Hubert Colas) et Thierry Raynaud (*Bibi* de Charles Pennequin).

### **Cinéma**

Tourne sous la direction de Jean-Pascal Hattu (*Cadeaux*), Jean-Baptiste De Laubier (*En attendant la neige*), Nicolas Engel (*Les Voiliers du Luxembourg*), Lionel Mougin / Sebastien Betbeder (*Infrarouge*).

### **Radio**

A travaillé sous la direction de Jean-François Peyret (*Le vol au dessus de l'océan sous les yeux de Pascal Benjamin* d'après B.Brecht) et d'Enzo Cormann et Jacques Taroni (*Les derniers jours de l'humanité* de Karl Kraus).

# Contacts

Direction  
Hubert Colas

Administration / diffusion internationale  
Claire Hallereau  
c.hallereau@diphtong-marseille.com

Diffusion  
Anne Routin / L'Avventura  
anne.routin@wanadoo.fr

Presse  
Yannick Dufour / Myra  
yannick@myra.fr

Communication  
Marion Poey  
m.poey@diphtong-marseille.com



Direction Hubert Colas

3, impasse Montévidéo 13006 Marseille / Tél : 04 91 04 68 41 / Fax : 04 91 04 69 79  
info@diphtong-marseille.com / www.diphtong.com

Diphtong Cie est conventionnée par le Ministère de La Culture et de la Communication - Direction Régionale des Affaires Culturelles de Provence Alpes Côte-d'Azur, et subventionnée par la Ville de Marseille, le Conseil Régional Provence Alpes Côte-d'Azur, le Conseil Général des Bouches-du-Rhône.